

# ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА: БРИТАНСКИЙ РАЗДЕЛ «КОСМОГРАФИИ МЕРКАТОРА» И ПЕРЕВОДЧИКИ ПОСОЛЬСКОГО ПРИКАЗА

Н.А. Болдырева

Музеи Московского Кремля

В статье анализируются некоторые особенности русского перевода глав о Британских островах из латинского Атласа Меркатора–Хондия (изд. 1613 г.), составленных на основе трактата «Британия» английского антиквара Уильяма Кемдена (1551–1623). Перевод был выполнен в Москве, в Посольском приказе, Богданом Лыковым и Иваном Дорном в 1637 г. и известен как «Космография Меркатора».

Сопоставление латинского оригинала и русского перевода обнаруживает большое количество отличий первого от второго, что отражает трудности, с которыми столкнулись переводчики. Спектр их проблем оказался весьма широким. Осложняло работу переводчиков и недостаточное знание латыни, особенно её простых синтаксических конструкций.

Лыкову и Дорну пришлось многое переосмыслить, чтобы ввести новые понятия и онимы в национальный контекст, отличный от того, в котором они были созданы. Трудности вызывали и имена собственные, и топографические объекты, и исторические факты, и терминология, и социальная структура, и институты власти, и политические реалии. В качестве примера этой непростой работы автор рассматривает интерпретацию одного из имён собственных – имени самого автора текста Уильяма Кемдена. Детальный анализ выявляет механизмы адаптации нового онима и включение его в русский язык.

Ещё сложнее было интерпретировать фрагменты, связанные с сословной, политической, административной и судебной организацией Англии. Показательным примером такого рода выступает перевод одного из важных для английской истории терминов – «парламент». При его передаче в русской «Космографии Меркатора» ясно проступает разница в восприятии сути парламента английским антикварием Кемденом и переводчиками Посольского приказа, которые оказались в затруднительном положении: они были вынуждены интерпретировать данный термин, опираясь только на собственные, весьма ограниченные знания об английских реалиях.

**Ключевые слова:** Посольский приказ, перевод, космография, интерпретация, атлас Меркатора, Уильям Кемден, Британия, антропоним, парламент.

УДК 913.1, 328,32

Поступила в редакцию 01.10.2018 г.

Принята к публикации 04.12.2018 г.

**В** первой половине XVII в. Русское государство, стремясь преодолеть последствия Смутного времени, вернуть утраченные территории и восстановить торгово-экономические отношения с Западной Европой, оказывается вовлечённым в оживлённые переговоры с европейскими странами. Всё чаще в Москву приезжают представители западных государств, а русские посольства для обсуждения насущных вопросов отправляются в Священную Римскую империю, Польшу, Швецию, Англию и т.д. Активное развитие дипломатических связей было бы невозможным без участия одного из самых важных государственных учреждений – Посольского приказа.

Приказ сосредоточил в себе как выдающихся представителей русской «проинтеллигенции», так и менее образованных, зато свободно владевших языками иностранцев. Помимо прямых обязанностей по делам международных сношений, Приказ выполнял второстепенные, но крайне важные поручения, в том числе переводы иностранных книг, переписывание и оформление рукописей. Здание учреждения на протяжении многих веков находилось на Ивановской площади Кремля. Известно, что здесь же хранилась значительная библиотека, постоянно пополнявшаяся как печатными, так и рукописными книгами [2, с. 101; 5]. При Артамоне Матвееве, возглавлявшем приказ в 1671–1676 гг., на службе Посольского приказа состояли около 20 подъячих и 15 переводчиков<sup>1</sup>. Не случайно, говоря о нескольких группах переводчиков в Москве XVII в., А.И. Соболевский начинает именно с сотрудников Посольского приказа [26, с. 42].

Современные историографы признают переводческую деятельность Приказа «одним из мощных каналов включения России в европейское интеллектуальное пространство» [15, с. 53], сделав её предметом исследований самой разной направленности – от работ общего характера до анализа переводов отдельных литературных памятников [7–9, 17–20, 31 и др.].

В данной статье мы обращаемся к трудностям, которые испытывали переводчики. Постоянно сталкиваясь в иностранных текстах с неизвестными им реалиями, работники Приказа были вынуждены интерпретировать их, чтобы затем ввести новые понятия, термины, имена собственные и т.д. в национальный контекст, отличный от того, в котором они были созданы. Проблема осмысления «чужой» действительности в переводах, выполненных Посольским приказом, пока не нашла широкого отражения в отечественной историографии. Мы рассмотрим некоторые аспекты подобного «столкновения» двух миров на примере популярной в Московском государстве «Космографии Меркатора», а именно её глав, посвящённых Британским островам.

В 1637 г. служащие Приказа Богдан Лыков и Иван (Адам) Дорн (Adam Thurn von Einödt) переводят на русский язык «Атлас, или космографические соображения о сотворении мира и вид сотворённого»<sup>2</sup>. Влияние этого колоссального

<sup>1</sup> Подробнее об этой стороне деятельности Посольского приказа второй половины XVII в. см. например [18].

<sup>2</sup> «Atlas sive cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura. Denuo auctus. Editio Quarta. Sumptibus et typis aeneis Judoci Hondij, Amsterodami. An.D. 1613».

по масштабу труда на формирование в России знания о других странах и об их обитателях вплоть до начала XVIII в. трудно переоценить. Впервые атлас был напечатан в 1595 г. через четыре месяца после смерти автора карт, знаменитого фламандского учёного, математика и географа Герарда Меркатора, его сыном Румольдом. В 1604 г. гравировальные пластины выкупает издатель Йодок Хондий. Он и его наследники активно дополняют это собрание картами и текстами и выпускают в свет в общей сложности 27 изданий в разных форматах на латыни и нескольких европейских языках сначала в одном, а с 1633 г. и в двух томах<sup>3</sup>.

Новые описания к картам создавал муж сестры Хондия Якомины, учёный-гуманист Питер ван ден Берге (Pieter van den Berghe), более известный как Пётр Монтан (Petrus Montanus). И.В. Дубровский убедительно продемонстрировал, что разделы о Русском государстве были составлены Петром Монтаном на основе нескольких источников [14]. Проведённый нами текстологический анализ глав о Британских островах Атласа Меркатора–Хондия также подтверждает исключительно компилятивный характер данных описаний<sup>4</sup> [3]. Рискнём предположить, что похожую картину мы увидим при более пристальном изучении всех текстов-описаний карт в атласе Меркатора–Хондия, составленных по заказу Румольда Меркатора для первого издания атласа 1595 г. и дополненных в 1606 г. Петром Монтаном. Сам автор карт Герард Меркатор, скончавшийся в 1594 г., вряд ли имел отношение к описаниям. Однако в отечественной историографии продолжают появляться публикации, в которых авторство текстов приписывают ему [11–13; 29]. Между тем чёткое представление о том, кто именно создавал те или иные тексты для атласа, зачастую помогает избежать неверных трактовок.

Одним из основных источников, использованных Петром Монтаном при составлении описаний Британских островов, стала «Британия» – историко-топографический трактат Уильяма Кемдена (1551–1623), который по праву считается одним из самых авторитетных представителей антикварного движения. Основатель знаменитого английского Общества антиквариев, официальный королевский историограф, декан Вестминстерского колледжа, один из герольдмейстеров (Clarencieux king of arms) Английского королевства, он оказал большое влияние на развитие исторической науки как в Англии, так и в Европе.

В 1577 г. в Лондоне произошла знаменательная встреча Кемдена с известным фламандским картографом Авраамом Ортелием [49, р. 8], который, побеседовав с молодым исследователем и познакомив его со своими картографическими изысканиями, посоветовал ему систематизировать собранный ранее материал о британских древностях<sup>5</sup>. Последовав совету друга, Кемден начал активно работать над созданием объёмного описания Британии, и в 1586 г. его труд «Британия, хрографическое описание Британии, или процветающих королевств Англии, Шотландии, Ирландии и прилежащих островов с древнейших времён» («*Britannia,*

<sup>3</sup> Подробнее см. [40].

<sup>4</sup> На основе «Британии» созданы вводная глава, главы об Ирландии и Англии.

<sup>5</sup> The life of Mr. Camden // Camden W. Britannia. London, 1722.

sive Florentissimorum Regnorum Angliae, Scotiae, Hiberiae, et Insularum adjacentium ex intima antiquitate Chorographica Descriptio») впервые был издан в Лондоне.

Главная цель Кемдена – подробное и как можно более полное описание Британии. Антиквария интересуют все аспекты жизни того или иного графства или города: территориальное разграничение, особенности природы, сословная структура общества, происхождение каждого звания и придворной должности, история институтов власти, например, парламента, история Англии в целом и каждого населенного пункта в частности, история английского языка и т.д.

Многие исследователи, называя Кемдена человеком «универсального знания», отмечали обширную источниковедческую базу «Британии». Это и письменные источники: труды античных авторов (Геродота, Плиния, Тацита и т.д.) и средневековых хронистов (Беда, Гильдаса, Матвея Парижского, Ранульфа Хигдена, Эдварда Холла и т.д.), а также его ближайших предшественников Кемдена (Полидора Вергилия, Джона Бейла, Джона Фокса, Джона Лиланда, Джона Стау, Рафаила Холиншеда и т.д.); и надписи на материальных памятниках, которые Кемден фиксирует, демонстрируя незаурядные навыки палеографии, а также сами памятники – во вступительных статьях к «Британии» антикварий анализирует древние монеты: их форму, рисунок, вес, место и время распространения.

Вместе с новыми типами источников антикварий освоил и новые методы работы с ними, их анализа и способов извлечения подлинной информации, став основоположником критической обработки источника в английской историографии.

Касательно идейной направленности «Британии» Уильяма Кемдена у историков нет единого мнения. С середины XX в. господствовало убеждение, что главный интерес антиквария лежал в области воссоздания образа Римской Британии. Кемден пытается следовать римским итинерариям, желая решить сложную проблему идентификации римских дорог, мест и их названий. Его целью было показать, что Британия, будучи всего лишь отдалённой провинцией Римской империи, тем менее, разделяла культуру античного мира [36; 37; 39; 41, 42]. В 90-е годы прошлого столетия было сделано утверждение, что Кемдена больше волновала история первых обитателей Британских островов, бриттов, и те немногие сведения, которые можно о них восстановить [46], а также влияние этого этноса на формирование в дальнейшем единой английской нации [22; 28].

Сам автор в предисловии, начинавшемся благодарностью в адрес фламандского картографа Авраама Ортелия, писал: «Великий восстановитель древней географии Авраам Ортелиус тридцать лет назад весьма серьёзно убеждал меня ознакомить весь мир с древним государством Британии, а именно, возратить Британию древности, а древность – Британии; обновить то, что является старым, проиллюстрировать то, что является неясным, разрешить то, что является сомнительным»<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> «The great Restorer of old Geography, Abraham Ortelius, thirty years ago, did very earnestly solicit me to acquaint the World with the ancient State of Britain, that is, to restore Britain to Antiquity, and Antiquity to Britain; to renew what was old, illustrate what was obscure, and settle what was doubtful» (Mr. Camden's preface // Camden W. Britannia. London, 1722).

Труд Кемдена очень быстро приобрёл большую известность. Последующие издания выходили через небольшие промежутки времени: уже в 1587 г. появилось второе издание того же объёма, но с доработанными маргиналиями; третье – в 1590 г., причём его факсимиле было отпечатано во Франкфурте-на-Майне и перевыпущено в 1616 г.; четвёртое, в четырёх томах, – в 1594 г.; пятое, посвящённое королеве Елизавете, – в 1600 г., где впервые появились статьи, описывающие древние монеты бриттов, римлян и англосаксов, четыре карты и зарисовка Стоунхенджа; шестое и последнее при жизни Кемдена издание было отпечатано в 1607 г. Оно посвящалось королю Якову I и в дополнение получило карты, выполненные известными картографами К. Сэкстоном и Дж. Норденом [38]. Впервые на английский язык «Британию» переложил Филемон Холланд, частично под диктовку самого автора. Два издания книги, основанные на этом переводе, появились в 1610 и 1637 гг. Последующие издания вышли в 1695, 1722, 1753, 1772, 1789, 1806 и 1971 гг. (репринтное издание 1695 г.). Также известно, что в 1733 г. «Британия» печаталась как приложение к одной из газет, настолько широка была аудитория желающих с ней ознакомиться [45, p. 113]. Однако на этом перечень изданий «Британии» не заканчивается, поскольку в XVII в. она печаталась не только как самостоятельное произведение: в частности, она вошла в состав одного из самых авторитетных атласов того времени – Атлас Меркатора («Atlas sive cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura»).

Впервые в этом атласе имя Уильяма Кемдена появляется в 1595 г.: в седьмой, последней, главе об Англии составители помещают краткую рекомендацию «дополнительной литературы» о Британских островах: «Если кто захочет узнать больше о Британских островах, [пусть] тот прочтёт Джорджа Бьюкена, Уильяма Кэмдена, Джона Лесли, Ричарда Станихерста и Рафаила Холиншеда, которые описали эти острова самым тщательным образом» [32, p. 76R]<sup>7</sup>. В 1606 г. Пётр Монтан, как мы уже упоминали, составляет более подробные описания Британских островов, большей частью опираясь на текст «Британии» по изданию 1600 г. Историко-топографические и антикварные штудии стали органичным дополнением к географическим картам в Атласе Меркатора–Хондия, в котором благодаря этому объединились две составляющие «репрезентации пространства» [47, p. 1] – текстологическая и визуальная.

С 1637 г. этот содержащий самую полную информацию об окружающем мире, в том числе и о Британских островах, атлас стал доступен и русскому читателю под названием «Книга глаголемая Космография, сиречь всего света описание». Судьбы выполнявших его перевод Богдана Лыкова и Ивана (Адама) Дорна напоминают приключенческий роман – столько в жизни обоих было неожиданных поворотов, взлётов и падений. Дорн, следовавший с посольством германского императора в Персию, был задержан в Московии в 1613 г. по обвинению в каком-то серьёзном политическом преступлении, позднее крестился, принял

<sup>7</sup> «Plura si quis de Britannicis Insulis scire desiderat, is legat Georgium Buchananum, Guilielmum Camdenum, Ioannem Leslaeiium, Richardum Stanihurstum, et Raphaelem Holisheadium, qui accuratissime has Insulas descriperunt».

имя Иван, перешёл на службу к русскому государю и был жалован двором [17, с. 475–476]. Дворянин Богдан Лыков в 1608 г. был взят в плен и около 16 лет провёл в Речи Посполитой. Вернувшись на родину, он состоял на службе у суздальского архиепископа Иосифа (Курцевича), был арестован вместе с прелатом, после освобождения зачислен в Посольский приказ переводчиком, а затем стал участником нескольких дипломатических миссий, в частности, в Речь Посполитую и Османскую империю [17, с. 476–478, прим. 25]. Соответственно, в активе у обоих переводчиков, помимо латыни, было знание как минимум одного европейского языка: немецкого у Дорна и польского у Лыкова.

«Космография Меркатора» приобрела в Московии значительную популярность. Количество сохранившихся её копий служит тому подтверждением. А.И. Соболевскому известны семь полных списков XVII–начала XVIII вв., ныне хранящиеся в собраниях Российской государственной библиотеки, Российской национальной библиотеки, Российского государственного архива древних актов и Государственного исторического музея [26, с. 59]. С.М. Глускина в 1954 г. упоминает уже 18 полных списков Космографии, добавляя к вышеупомянутым фондам Библиотеку академии наук [7, с. 82, прим. 3]. Из отдела рукописей Государственного исторического музея исследователь перечисляет рукописи собрания Уварова № 78, Щукина № 236, Барсова № 1750 и Воскресенского монастыря № 159. Помимо почти 1500-страничной версии перевода в 223 главы (при другой нумерации их 230), на тексте атласа Меркатора основана ещё более известная русским читателям «Космография в 76 глав» или «Космография 1670 года» [1, с. 146], впервые опубликованная А.Н. Поповым, а в 1881 г. изданная целиком [16; 23, с. 216].

Мы работали с хранящимся в Отделе рукописей Государственного Исторического музея парадным списком полной версии «Космографии Меркатора» из собрания Никольского Единоверческого монастыря (Единовер. № 84), выполненным по заказу духовника царя Алексея Михайловича, протопопа Благовещенского собора Московского Кремля Андрея Савинова Постникова в 1671 г. [подробнее об этой рукописи см. 4].

О.Е. Кошелева выделяет группу из нескольких списков «Космографии Меркатора», наиболее близких к утраченному ныне протографу, называя их «списками первой редакции»: РГБ. Ф. 173, № 101; РГБ. Унд. № 703; РГБ. Егоров. № 230; БАН. № 16. 4. 2; РНБ. Ф. IV. № 118; РНБ. Погодин № 1693; ГИМ, Единовер. № 84; ГИМ. Воскр. № 159. «При этом списки первой редакции в основном не являются наиболее ранними (наиболее ранний список, датирован по филиграммам, относится к 1637–1638 гг. (Отдел редких книг и рукописей библиотеки СГУ им. Артисевич. Собрание Мальцева, № 220); следующий за ним список, датирован по вкладной записи патриарха Никона, сделанной в 7169 (1660/61) году (ГИМ. Воскр. № 159), некоторые из них относятся к началу XVIII века, один из списков имеет водяной знак 1810 г. (РГБ. Ф. 205, ОИДР № 114), но сохранили ранний текст без искажений» [17, с. 483]. Таким образом, в эту группу попадает и вы-

бранный нами в качестве основного источника список Космографии Андрея Савинова.

При сопоставлении латинского оригинала Атласа Меркатора–Хондия и русского перевода вступительной главы о Британских островах, а также описаний Ирландии и Англии, которые были составлены Петром Монтаном на основе «Британии» Кемдена, обнаруживается большое количество отличий первого от второго, что отражает сложности, с которыми столкнулись переводчики – русский Лыков и немец Дорн. Спектр проблем оказался весьма широк: трудности вызывали и имена собственные, и топографические объекты, и исторические факты, и терминология, и социальная структура, и институты власти, и политические реалии. К тому же работу затрудняло недостаточное знание латыни, особенно её сложных синтаксических конструкций.

Была ли у русского читателя возможность вычленить верную информацию, перешедшую в перевод непосредственно из «Британии» Уильяма Кемдена? В ряде случаев была. Например, если имя собственное повторялось по ходу повествования, у русского читателя появлялась возможность извлечь верную информацию из текста о данном персонаже или географическом объекте. В рассказе о привилегиях, дарованных землям Святого Кутберта правителями, читаем: «Эдвардус да Этестанус короли тому ж святому Гутберту грады Кнута или Канутус, Данус дали. И то прежних королеи надание своими королевскими грамотами закрепили»<sup>8</sup>. Переводчики приняли имя могущественного правителя Дании, Норвегии и Дании Кнута (994/995–1035) за названия двух городов, и поскольку в главах о Британских островах он больше не упоминается, то эта ошибка осталась неисправленной<sup>9</sup>. Фигура Вильгельма Завоевателя (1027/1028–1087) появляется в тексте чаще, но сначала его имя интерпретируется правильно («И то их житие разорил королевич Робертус, Гвилелма норманского короля сын»<sup>10</sup>), а через несколько страниц неверно – как два правителя «Гвилелмус и Нарманус короли»<sup>11</sup>.

Неоднозначно могло быть понято из перевода истинное значение топонима «Tamesis» (Темза). Вначале он трактуется верно, как латинизированное название реки («В том же государстве реки славные, то есть Тамесис...». Ед. 84. Л. 73 об.), затем ошибочно, как имя некоего автора «Под тем градом течёт река Сабрина. По скаскам Тамеги мудреца, Брытанская река имянуется...» (Ед. 84. Л. 85 об. Ср. с *Atlas sive cosmographicae meditationes*. 1613. P. 68: «Hic est Sabrina secundum a Tamesi Britanniae flumen, Severne Angli indigitant» («Есть Сабрина, вторая после Темзы река Британии, называемая англичанами Северн»). И снова правильно: «Реки в том графстве Сабрина, Авес, Исис или обчим словом Усе, иные называ-

<sup>8</sup> Ед. 84. Л. 81. Ср. с *Atlas sive cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura*. 1613. P. 66: «Edwardus, Athelstanus Reges, & Cnuto, sive Canutus Danus, haec non modo confirmarunt, sed etiam auxerunt» («Короли Эдвард, Этельстан и Кнутт или Канут Датчанин, их не только подтвердили, но даже увеличили»).

<sup>9</sup> Мы не видели главы атласа о Норвегии и Дании, возможно, там эта ошибка исправлена, тем более что описания этих стран помещены в атласе после глав о Британии.

<sup>10</sup> Ед. 84. Л. 78 об.

<sup>11</sup> Ед. 84. Л. 81.

ют Тамесис» (Ед. 84. Л. 90). Однако разное написание в русском языке «Тамесис» и «Тамеги», скорее всего, способствовало тому, что несуществующий «учёный» сохранился в памяти русского читателя.

Меньше повезло знаменитому Шервудскому лесу. Дважды его название встречается в переводе и оба раза Дорн и Лыков его называют рекой, несмотря на «подсказки» латинского оригинала, которые они как раз переведены правильно: «Тут же есть река Ширевоод, в той реке с огнем ношью рыбу ловят <...> К западной стране есть река Ширевоод, иные называют Лимпидам Силва, сии речь красовитою лес. И все то графство в древние лета так называли для кразных, красно цветущих древес. В тех лесах растут орешки чернилные и зверей всяких множество (Ед. 84. Л. 101. Ср. С Atlas sive cosmographicae meditationes. P. 74: «Hinc Shirewood Lignum in ignis alimentum illinc Pisces Trenta large suppeditat <...> In occidua hujus agri parte, Shirewood, quam alij Limpidam Sylvam, alij Praeclaram sylvam interpretantur, omnia olim frondibus adoperuit, arborumque rami complicati, ita sylvas commiserunt, ut calles vix singulis pervij essent, nunc vero rarior est, infinitas tamen Damas, & surgentes in cornua Cervos alit» («Оттуда Шервуд поставляет для питания огня древесину, а Трента – рыб <...> В западной части этой области, Шервуд, название которого одни толкуют как Ясный Лес, а другие – как Светлый лес, всё покрыл листвою, и переплетённые ветки деревьев так уплотнили леса, что с трудом [были проторены] тропинки для одного [человека], ныне менее густой и всё же кормит многочисленных диких коз и со вздымающимися рогами оленей»). Более того, не справившись со сложной синтаксической конструкцией, переводчики вместо сообщения о труднопроходимой чаще Шервуда добавили пояснение про «красно цветущие» деревья и «чернилные орешки».

Если в переводе искажался какой-либо факт, то у русских читателей возможности узнать изначальный смысл текста уже не было: «И пристанищ корабельных в том графстве много славных и зело угодных: Велемудциониусть от Птоломея названа, велми угодна и приступна. От толе во италиянскую землю ездят» (Ед. 84. Л. 88. Ср. с Atlas sive cosmographicae meditationes. P. 69: «Nitet haec regio & imprimis ora maritima creberrimis Opidis, quae numerosam classem conficere possint. <> Inter Portus hujus regionis celeberrimus Volemouthe, Cenionis ostium Ptolemaeo, aequae nobilis, ac ipsum Italiae Brundisium, navium capacissimum, & tutissimum» («Эта область и прежде всего морской берег изобилуют столь частыми городами, что они могли бы вместе собрать многочисленный флот. Среди портов этой области есть самый знаменитый Фалемут, у Птолемея «Устье Цениона», столь же известный, как и сам [Брундизий] в Италии, способный принять очень большое количество кораблей и самый безопасный»). Помимо того, в переводе два топонима различных эпох слились в одно – «Велемудциониусть» что, по мнению Дорна и Лыкова, из этого английского города велась торговля с Италией.

Ещё один пример: «Бывал в Ышпании град Брыкганция, славен и зело велик. И тот град запустел, и стены развалилися. И перенесено то камение из Гишпании в Лагению, и поставлен град Ватерфордия. И многие люди и из Шпании перешли



со всем именем своим. И в том граде Ватерфордия обжилися» (Ед. 84. Л. 49 об. Ср. с Atlas sive cosmographicae meditationes. P. 53: «Quia vero Brigantium urbs fuerit antique in Hispania, Brigantia dicta, omnem movet lapidem Florianus del Campo, ut hos Brigantes ex sua deducat Hispania. Si vero hujusmodi conjecturae sit locus, aequè probabiliter Brigantibus in Britannia, quae gens vicina, & numerosissima, deducerentur») («Так как в Испании был древний город бригантов, называемый Бригантией, Флориан дель Кампо прилагает все усилия к тому, чтобы произвести этих бригантов из своей Испании. Если бы даже это предположение было вероятным, то одинаково возможно производить тех от бригантов в Британии, которые составляют весьма многочисленный и схожий народ»). Изменено абсолютно всё, кроме самого факта существования древнего города Бригантия в Испании, причём складывается такое впечатление, что переводчики даже не пытались следовать оригиналу. При появлении другого, непонятного им наклонения в латинском, они просто заменили неясный им текст своим собственным.

Говоря об особенностях образа Британских островов в русском переводе в целом, необходимо отметить значительный вклад, который внесла в изучение этого вопроса филолог С.М. Глускина [8]. Она остановила своё внимание на главах «Космографии Меркатора» о Русском государстве и Британских островах, на примере которых тщательно разобрала и систематизировала основные типы ошибок переводчиков, их пропуски и добавления в тексте. Как считает исследователь, главная цель переводчиков заключалась в том, чтобы «дать наиболее интересные сведения» о Британских островах, опуская менее существенное, «полный перевод мог представляться нецелесообразным трудом» [8, с. 191]. Этим соображением обусловлен ряд изменений, внесённых Лыковым и Дорном, причём исследователь признала, что некоторые из них «не поддаются никакой классификации» [8, с. 169]. Часто опускаются рассуждения о топонимике, цитаты из различных авторов (главным образом, поэтов), ссылки на авторов этих цитат, географические и исторические подробности, особенно в описаниях английских графств. Есть значительные пропуски в рассказе о сословной и судебной системах Англии. В то же время переводчики не пропускают сведений о том, что касается церкви (кроме одного случая [8, с. 183]), занимательных фактов о Британии (всего два исключения [8, с. 185]), тщательно переводят информацию о знатных родах, правителях, междоусобицах, количественные данные о Британских островах. С другой стороны, Богдан Лыков и Иван Дорн делают собственные, иногда подробные добавления и пояснения: об активной торговле английских городов, о сельском хозяйстве, королевском суде и королевской власти, поземельных отношениях правителя и его вассалов и т.д.

С.М. Глускина не знала, что автором большей части рассматриваемых ею описаний в атласе был не фламандец Герард Меркатор, а англичанин Уильям Кемден, что значительно меняет картину восприятия автором описываемых в атласе реалий, которые затем более или менее удачно передавали переводчики Посольского приказа. В задачи исследователя не входил также анализ важной, в нашем представлении, проблемы интерпретации в переводе имен собственных. Исследователи отмечают

широкую вариативность передачи неизвестных переводчикам топонимов и антропонимов, а также применение транслитерации [6, с. 169–180]<sup>12</sup>. Зачастую формат данных работ не позволяет перейти от суммарных выводов к возможности рассмотреть эволюцию перевода одного из имён собственных на протяжении обширного фрагмента текста. Между тем, подобный детальный анализ способен выявить определённые механизмы адаптации нового онима. Описания Британских островов в «Космографии Меркатора» буквально перенасыщены информацией подобного рода – будь то имена античных, средневековых и ренессансных авторов, чьи сочинения использовал Кемден, или топонимы.

Прекрасный пример путей «освоения» нового антропонима представляет адаптация в «Космографии Меркатора» имени Уильяма Кемдена. В своём атласе Пётр Монтан постоянно ссылается на автора «Британии», поэтому Дорн и Лыков волей-неволей переносят его имя в русский текст. Мы собрали упоминания имени английского антиквара в русском переводе в небольшую таблицу. Но поскольку писцы, создававшие список Космографии для Андрея Савинова (Ед. 84), не были застрахованы от ошибок при переписывании текста, для сравнения мы взяли списки Космографии Ф. 256 № 272 Румянцев (РГБ), Никифоров Ф. 199 № 243 (РГБ) и Барсов 1750 (ГИМ). Полное цитирование русского перевода с сохранением орфографии приводим по Ед. 84, из остальных списков – только написание имени Кемдена, за некоторым исключением.

Первый случай связан с упоминанием народов, переселившихся на Британские острова. Во всех четырёх рукописях мы видим ошибочное написание «Камдебус»:

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
1.	Но Кемден считает, что это разделение является более поздним, так, что в результате кажется, что оно возникло от трех народов – англов, камбров и скотов, которые потом поделили остров между собой <sup>13</sup> .	Камдебус мудрец достовернее всех пишет, что от трех людей, от аглииских, от шкоцких Л. 34–34 об.	Камдебус мудрец Л. 59	Камдебус мудрец Л. 58 об.	Камдебус мудрец Л. 27 об.

В следующем примере мы читаем сведения о трактовке Кемдена этимологии ирландской топонимии, причём Космографии Андрея Савинова, Барсова и Никифорова дают правильную транслитерацию – «Камденус», лишь в рукописи Румянцева обнаруживаем неверное написание «Камдеус»:

<sup>12</sup> См. подробнее: Вести-Куранты. 1656 г., 1660-1662 гг., 1664-1670 гг.: Иностранные оригиналы к русским текстам. Ч. 2. Исслед. и подгот. текстов И. Майер. — М.: Языки славянских культур, 2008. — 701 с. — С. 169-180.

<sup>13</sup> Atlas sive cosmographicae meditationes. 1613. P.45: «Sed hanc recentiore esse divisionem credit Camdenus, ut quae a tribus populis, Anglis, Cambris & Scotis, qui postremo Insulam inter se dividerunt, videatur enata».

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
2.	Здесь Кемден вместе с теми великими философами [говорит] «Я воздерживаюсь», и говорит, что он не знает, о чем бы он мог догадаться на основании своего мнения: если лишь, говорит он, может быть, от «Ниеге», ирландского слова, которое означает у них Запад, или западную область, то отсюда слово Erin, кажется, может обозначать западную область <sup>14</sup> .	Камденус мудрец с ыными многими, философы немного пишучи, гиберницким или западным королевством называет. Л. 36 об.	Камдеус Л. 61	Камденус Л. 60 об.	Камденус Л. 29

Далее ситуация с «Камденус» и «Камдеус» повторяется. Также из современного перевода видно, что цитата переводится Дорном и Лыковым не полностью, без первой части, в латинском атласе английский автор упоминается дважды. Интересно отметить, что при таком сокращении исчезает информация о святом Патрике, фигуре, столь значимой для исторической идентичности Ирландии. Остался «невостребованным» в русском переводе и святой Брендан:

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
3.	Впрочем, поскольку это место в жизни Патрика называется Регис, Кемден полагает, что существовала вторая Регия, которую упоминает Птолемей, чему соответствует и [ее] местоположение у Географа. Кроме этого [чистилища] Патрика, также на этом острове было другое Чистилище [Святого] Брендана, но так как я не нашел [этого] места, то (возьми на вооружение) здесь то одно, об этом [повествует] Тетрастикон [Александра] Некама, говорит Кемден <sup>15</sup> .	В том же озере оренданских жилцов чистец обыл (sic!). Об том Камденус мудрец пишет, что он слышал и читал то, и писал, и то его письмо чтущему принять с любовию. Л. 44	Камдеус Л.67	Камденус Л. 67об	Камденус Л. 36 об

В цитате № 4 мы сталкиваемся с двойной ошибкой. Дорн и Лыков не только не поняли пунктуации латинского оригинала, но и не узнали Кемдена. Несмотря на имеющийся в их активе правильный перевод имени антиквария, его превращают в архиепископа:

<sup>14</sup> Ibid. P. 47: «Hic Camdenus cum magnis illis Philosophis ἐπέχω, nec quid opinione augurari possit se habere dicit: nisi forsan, inquit, sit ab Hiere Hibernica voce illis Occasum, sive plagam Occidentalem sonante, unde Erin quasi Occidentalis regio deducta videatur».

<sup>15</sup> Ibid. P. 50: «Caeterum cum Regis his locus in Patricij vita nominetur, Regiam alteram fuisse quam Ptolemaeus memorat, existimat Camdenus, cui suffragatur apud Geographum Situs. Praeter hoc Patricij, etiam aliud in hac Insula Brendani Purgatorium fuit, sed cum non invenerim locum, inquit Camdenus, accipe quod solum inveni, Nechami de illo Tetrastichon». У Кемдена Reglis (см. Camdenus W. Britannia, sive Florentissimorum Regnorum Angliae, Scotiae, Hiberiae, et Insularum adjacentium ex intima antiquitate. Chorographica Descriptio. Londini, 1600. P. 784). Очевидно, что при переходе в атлас наборщиками была допущена ошибка. В нашем переводе мы не стали исправлять текст атласа, оставив Regis, но считаем необходимым это отметить.

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
4.	Птоломей располагает здесь город Накнату, но Кемден говорит: «Распознать это не в моих силах, мне не удалось обнаружить, какой именно то был город». Епископ здесь один, который восседает в Твении, называемой на народном языке Тоа, и вершит суд в Момонии <sup>16</sup> .	Птоломеи же поминает тот град Накнатам. В том граде архиепископ Камтенус, которой в Твени или в Туами живет, и Момония в том же присуде. Л. 46 об	архиепископ Камтенус Л.69	Архиепископ Камтенус Л. 69об	архиепископ Камтенус Л. 35

В примере № 5 опять обнаруживаем ошибку в идентификации Кемдена. Вместо англичанина появляются «некие люди»:

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
5.	Именно эти же графства уже по порядку мы осветим вместе с Кемденом, в соответствии с народами, которые, как пишет космограф, населяли эту часть Ирландии <sup>17</sup> .	О тех графствах во особном писании есть описано. Некие камденские люди, жилцы тое страны, были имянуемые, брысканты. Пишет об них космограф. Жили промеж устья реки Свиры. Л. 49 об.	Некие люди жилцы тое земли и страны были именуемые брыканты. Л. 71	Некие люди, жилцы тое страны были имянуемые брыканты. Л. 72 об.	Камденские люди Л. 37

В следующем случае имя Уильяма Кемдена транслитерируется (кроме списка Никифорова) и понимается правильно:

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
6.	Здесь же, в устье реки Модоны, Птоломей помещает и город Менапию, но названия их настолько забылись, что Кемден совершенно отчаивается найти какой-нибудь луч света в этом мраке <sup>18</sup> .	На том же острове есть град Менапиям, на устье Модоне реки, о котором Камденус мудрец в своем писме свидетельствует достаточно. Л. 52	Камденус Л. 73	Камденус Л. 75	Хамденус мудрец Л. 38 об.

<sup>16</sup> Ibid. P. 51: «Nagnatam urbem hic ponit Ptolemaeus, sed quenam illa sit, eruere non est mei ingenij, inquit Camdenus. Archiepiscopus hic unus qui Twenij vulgo Toam residet, & Momoniae adjudicatur...».

<sup>17</sup> Ibid. P. 53: «Hosce Comitatus jam ex ordine lustrabimus, cum Camdeno, secundum populos quos hanc Hiberniae partem habitasse scribit Cosmographus».

<sup>18</sup> Ibid. P. 54: «Hic etiam Menapiam urbem statuit Ptolemaeus, ad ostium Modonae flu. quae ita suis nominibus exciderunt, ut aliquid lucis in tantis tenebris elicere, plane diffidat Camdenus».

Во фрагменте №7 имя антиквария впервые употребляется без латинизированного окончания «ус» и даже склоняется по правилам русского языка:

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
7.	Именно об этих графствах вслед за народами, к которым они причисляются космографом, вместе с Камденом мы кратко расскажем <sup>19</sup> .	О тех графствах и о людях, которых космограф разделил, с Камденом мудрецов (sic!) вкратца хочу предложить и объявить.  Л. 55 об.	Камденом Л. 75	Камденом Л. 77 об.	Камденом Л. 40 об.

В примере №8 в двух рукописях читаем одинаково неверное «Комдемус» наряду с двумя правильными транслитерациями в Ед. 84 и Никиф. 243, но верная интерпретация сохраняется во всех случаях – автор остается автором, более того, Дорн и Лыков, уже имея представление о том, кто такой Уильям Камден, даже дополнительно отмечают активный интерес к древностям, хотя в латинском оригинале этой фразы нет. В списке Ед. 84 присутствует явная ошибка – «ОХИТНИК», а не «ОХОТНИК»:

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
8.	Здесь есть реки: первая – Тес, у латинян – Теизис и Тейза, у Полидора – Атезис, у Птолемея, у которого, как Камдену кажется, произошла ошибка из-за небрежности писцов, она названа Туесис <sup>20</sup> .	В том же графстве славные реки те суть, то есть Теэс или Теисис, или Теиса. Птоломеи Туэзис называет. Камденус охитник (sic!) был те древние памяти писати, тот об тои реке пишет. Л. 82	Комдемус охотник был те древние памяти писать. Л. 99	Комдемус охотник Л. 76	Камдемус охотник Л. 59 об.

В цитате № 9 вновь все рукописи транслитерируют имя правильно:

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
9.	Первым господином Вестморляндии, которого мы знаем (говорит Камден), был Роберт де Ветери Понте <sup>21</sup> .	Вестморляндской граф меж всеми иными первои был граф и государь имянем Робертус Деветерипонте. О том Камденус мудрец пишет.  Л. 82 об.	Камденус Л. 99 об.	Камденус Л. 76 об.	Камденус Л. 60

<sup>19</sup> Ibid. P. 55: Hosce Comitatus secundum populos quibus a Cosmographo tribuuntur breviter cum Camdeno percurremus.

<sup>20</sup> Ibid. P. 66: «Flumina hic sunt primum Tees Latinis Teisis & Teisa, Polydoro Athesis, Ptolemaeo Tuesis appellari videtur Camdeno, apud quem libroriorum incuria exulare exstimat».

<sup>21</sup> Ibid. P. 67: «Westmorlandiae Dominus primus quod sciam (inquit Camdenus) fuit Robertus de Veteri Ponte».

И вновь неверный перевод, Кемден становится «уделным князем», причём в списках имеются разночтения:

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
10.	Эта область сначала имела господ, каковые назывались по своему почету Ланкастрии, затем [она имела] графов, затем – герцогов. О которых смотри у Кемдена <sup>22</sup> .	Преже бывало графство, а потом поднелося в уделные княжество. Меж иными уделными князи был князь камденской в велицей чести и славе. и великородственной велможности был. Л. 83	Был князь камденской в велицей чести и славе Л. 100	Меж иными удельными князи камденской в велицей чести и славе и великородственными и велможности был. Л. 77	Был князь камденской в велицей чести и славе Л. 60 об

В примерах №№ 11–14 все рукописи придерживаются единого – правильного – образца транслитерации – «Камденус». В № 12 несколько изменён первоначальный смысл из-за того, что переводчики проигнорировали пунктуацию оригинала:

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
11.	Кемден считает, что этот город был тем [городом], который у римлян назывался Alonae и в книге Нотициариев Alione <sup>23</sup> .	Камденус мудрец мнит, что тот град в древние лета римляне называху Алона или Алионе, потому что он об том граде в римских летописцах читал. Л. 83–83 об.	Камденус Л. 100	Камденус Л. 77	Камденус Л. 60 об.
12	... (чему) мы удивлялись, – говорит Кемден. Пенигент назван, вероятно, по белоснежной вершине, которая, возвышается обширной громадой <sup>24</sup> .	И я, видя такую чудную предивную гору, почюдихся велми. Камденус ту гору называет Пенигент, сии речь белой верх от снегов. Л. 83 об.	Камденус Л. 100 об.	Камденус Л. 77 об.	Камденус Л. 61
13	Ты можешь с полным основанием назвать эти горы Британскими Альпами, утверждает Кемден <sup>25</sup> .	В niskих местех графства того горы высокие имянуемое Брытанские, Камденус пишет. Лист 84 об.	Камденус Л. 101 об.	Камденус Л. 78 об.	Камденус Л. 61 об.
14	Если, возможно, кто хочет знать больше, пусть он обратится к Кемдену, из которого я почерпнул это немного и который эту историю из древней рукописной книги включил в свою Британию <sup>26</sup> .	Аще ли же кто хошет достаточно о том ведать, да чет в писаниях, Камденуса мудреца, как он о Брытании пишет. Л. 86 об.	Камденуса Л. 103 об.	Камденуса Л. 80 об.	Камденуса Л. 63

<sup>22</sup> Ibid.: «Provincia haec primum Dominos, qui Domini de honore Lancastriae dicebantur, habuit: deunde Comites, tertio Ducis. De quibus consule Camdenum».

<sup>23</sup> Ibid. P. 67: «Hanc urbem illam fuisse existimat Camdenus, quae Romanis Alonae & libro Notitiarum Alione dicta».

<sup>24</sup> Ibid.: «... demirandi sumus, inquit Camdenus. Penigent fortasse ab albicante, & nivoso capite, qui vasta mole, sed non perinde excels attollitur».

<sup>25</sup> Ibid. P. 68: «Alpes Britannicas montes hosce merito apelles, inquit Camdenus».

<sup>26</sup> Ibid. P. 68: «Plura si quis requirat Camdenum adeat, ex quo haec pauca depromsi, qui hanc Historiam ex antiquo manuscripto libro in sua Britannia attexit».

К сожалению, в русском переводе пропало точное указание Петра Монтана на саму «Британию» Кемдена, откуда были заимствованы описания (№14). Переводчики не знали название трактата и перевели его как «писания Камденуса мудреца, как он о Британии пишет».

В следующем примере написанием имени антиквария отличается рукопись из коллекции Барсова – «Комдеус»:

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
15	Камбрия, которая и Валлия или Уэльс, – старинное местопребывание бриттов, как кажется некоторым, была названа от третьего сына Брута, что Кемден считает ошибочным <sup>27</sup> .	Камбрия или Валлия, или Валес, британских жилцов первоначальное жилище. От Камбра, третьего сына Брюты так названа. Камденус мудрец тому не верит. Л. 93 об.	Камдеус мудрец Л. 110 об.	Комдеус Л. 87 об.	Камденус Л. 68

Наконец, в примерах №№16–18 латинизированное окончание исчезает, более того, от имени Кемдена по правилам русского языка образуется прилагательное «камденовых» (исключение – Никифоров 243, «Камдеуса»):

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
16	Об остальных смотри Кемдена <sup>28</sup> .	Объ их графах того государства читай в камденовых книгах. Л. 95	В Камденовых книгах Л. 112	В Камденовых книгах Л. 89	В Камденовых книгах Л. 69 об.
17	Об этих и других ты больше найдешь у Кемдена <sup>29</sup> .	Сверх того, об том и об иных статьях достаточно писано в камденовых книгах. Л. 95 об.	В Камденовых книгах Л. 112	В Камденовых книгах Л. 89	В Камденовых книгах Л. 69 об.
18	Про остальных графов читай Кемдена <sup>30</sup> .	Аще хочещи ведати достаточно, читай в книгах Камдена мудреца. Л. 96	Камдена Л. 113	Камдена Л. 90	Камдеуса Л. 70

В последних примерах количество использованных транслитерированного «Камденус» и уже адаптированного «Камден» и «камденовы книги» приблизительно одинаково, но ошибок в интерпретации того, кто такой Кемден, уже нет:

<sup>27</sup> Ibid. P. 71: «Cambria, quae & Wallia, sive Wales, avita Britannorum sedes, a Cambro tertio Bruti Filio denominate nonnullis videtur, quod falsum putat Camdenus».

<sup>28</sup> Ibid. P. 71: «De reliquis Camdenum vide».

<sup>29</sup> Ibid.: «De his & reliquis plura habes apud Camd.».

<sup>30</sup> Ibid. P. 72: «De reliquis Comitibus lege Camdenum».

№№	Современный русский перевод	ГИМ Ед. 84	РГБ Ф. 256 № 272 Румянцев	ГИМ Барсов 1750	РГБ Никифоров Ф. 199 № 243
19	В этом месте следует добавить то, что пишет Кемден о [способе] выжигания земель в этом регионе: западная часть Денбишира не то чтобы являлась более плодородной там, где она омывается океаном, она населена там и сям и возвышается гладкими неплодородными горами... <sup>31</sup>	О Денбигии области и воздуху тамошнем и обо всем достаточно пишет Камденус мудрец. Л. 97	Камденус Л. 114	Камденус мудрец Л. 91	Камденус мудрец Л. 70 об.
20	Но об этом достаточно. Если кто ищет больше, пусть обратится к тем же Хамфреду, Гиральду, Кемдену и другим <sup>32</sup> .	О том писати престанем. А хто хочет болши о том ведати, читай Гумфре да Гиралда, Камдена и иных мудрецов книги. Л. 98	Камдена Л. 115	Камдена Л. 92	Камдена Л. 71 об.
21	Это же добавляет Кемден <sup>33</sup> .	К тому же Камденус мудрец пишет. Л. 109	Камденус Л. 123 об.	Камденус Л. 103	Камденус Л. 80
22	Говорит Кемден <sup>34</sup> .	Камденус мудрец пишет Л. 110	Камденус Л. 127 об.	Камденус Л. 104 об.	Камденус Л.80 об.
23	Но больше об этом смотри у Кемдена <sup>35</sup> .	А есть ли достаточно об том хочеш уведати, чти в камденовых мудрецовых книгах. Л. 110 об.	В камденовых мудрецовых книгах Л. 128 об.	В камденовых мудрецовых книгах Л. 105	В камденовых мудрецовых книгах Л. 81 об.
24	Если кто желает узнать больше о Британских островах, тот пусть читает Джорджа Бьюкенена, Уильяма Кемдена, Джона Лесли, Ричарда Станихерста и Рафаила Холиншеда, которые самым тщательным образом эти острова описали <sup>36</sup> .	Ащели кто хочет о Брытании и о островах достаточно уведат, да четт Георгия Буханаиа (sic!), Гвилелма Камдена, Леслея Иоинна, Рихарда Станигорста, Рафаила Голинсеадия, мудрецов, которые с великим прилежанием о тех островах достаточно подробну писали. Л. 112 об.	Гвиллема Камдена Л. 130 об.	Гвилема Камдена Л. 107	Гвилелма Камдена Л. 83.

<sup>31</sup> Ibid. P. 72: «Hoc loco addendum quod de ratione glebas comburendi in hac regione, scribit Camdenus: Occidia Denbighiae pars, nisi quod laetior sit, qua Oceano pulsatur, sparsim habitata, glabris et macilentis montibus plusquam protuberat...».

<sup>32</sup> Ibid.: «Sed de his plura satis. Si quis plura petat, adeat cundem Humfredum, Giraldum, Camdenum & alios».

<sup>33</sup> Ibid. P. 77: «Hoc etiam addit Camdenus».

<sup>34</sup> Ibid.: «...inquit Camdenus».

<sup>35</sup> Ibid. P. 78: «Sed de his plura vide apud Camdenum».

<sup>36</sup> Ibid. P. 78: «Plura si quis de Britannicis Insulis scire desiderat, is legat Georgium Buchananum, Guilielmum Camdenum, Ioannem Leslaeium, Richardum Stanihurstum, et Raphaelem Holinsheadium, qui accuratissime has Insulas descriperunt».



Приведённая таблица наглядно показывает, как адаптируется имя английского автора: от ошибочного во всех списках «Камдебус» к «Камден» в самом конце перевода глав о Британских островах. Но этот процесс оказался непростым и очень неровным, с постоянным отходом то в сторону неверной транслитерации («Комдеус», «Комдемус» или «Камдеус»), то в сторону неправильного понимания, кем является Уильям Кемден – «архиепископ Камтенус» или «князь камденской в велицей чести и славе». В примере № 5 – в двух списках вместо Кемдена появляются «некие камденские люди», причём в двух других рукописях оставлено только «некие люди», непонятное в данном контексте определение «камденские» исчезает. На наш взгляд, здесь присутствуют следы более поздней правки русского текста.

Постепенно (№№ 11–14) переводчики, а вслед за ними и переписчики, приходят к единой транслитерации «Камденус», а с № 16 (в Атласе это глава об Уэльсе – то есть более половины общего объёма о Британских островах) уже «освоенное» чужое для русского уха имя получает новые, русифицированные производные, которые встречаются во всех списках: «в камденовых книгах» (№№ 16, 17, 23), причём переводчикам было понятно и сокращение в атласе «Camd.» (№ 17). А в самом конце (№№ 18, 20, 24) имя антиквария приближается к принятому современному – «Камден».

Таким образом, мы наблюдаем, как вырабатывался механизм передачи незнакомого переводчикам иностранного имени собственного, в данном случае антропонима. Вырабатывался он по мере выполнения перевода, без какой-либо предварительной подготовки<sup>37</sup> и не был быстрым из-за невнимательности или неидеального знания Дорном и Лыковым латыни. Однако в конце работы над главами о Британских островах книжники всё-таки окончательно утвердились в единой интерпретации и написании имени английского антиквария, хотя и не в одном, а двух возможных вариантах.

Сложнее оказалась ситуация с фрагментами описания Британских островов, связанными с сословной, политической, административной и судебной организацией Англии. Понимание особенностей того или иного государства очень важно для верной интерпретации его реалий. Из «Британии» Кемдена в атлас Меркатора–Хондия переходят базовые, четко систематизированные сведения подобного плана об Англии. В русском переводе этих отрывков мы обнаруживаем самое большое количество неверных трактовок терминов или их содержания. Сведения о социальном устройстве Англии предстали в «Космографии Меркатора» в редуцированном виде, с отклонениями от оригинального текста Кемдена. В частности, суть ленных отношений и инвеституры – основополагающих для европейской средневековой страны – в переводе остаются как бы за кадром; не упоминаются представители «младшей знати» – в контексте перево-

<sup>37</sup> В отличие, например, от подготовки перевода атласа Блау, когда Епифанием Славинецким, Арсением Сатановским и Исайей заранее вырабатывается механизм транслитерации ряда топонимов (См.: [21]).

да систематизированной информации об английских сословиях слова «рыцари», «джентльмены» остаются непонятыми. Фраза о горожанах и йоменах – низшей ступени английской сословной иерархии – переводится частично: Лыков и Дорн верно выбирают термины «мещане», «посацкие люди» и «слобожане». Однако им оказалась совершенно неясной информация о доходах йоменов с их земель и о наёмных работниках.

По прочтении раздела, посвящённого английским судебной и административной системам, у русского читателя складывалось искажённое представление о функциях и полномочиях различных инстанций и должностных лиц, преимущественно светских. Например, вместо Суда Королевской скамьи – *Wancus regius* – Дорн и Лыков поведали читателям, причём очень последовательно и подробно, о *Sambium regis* – институте королевских менял; функции Суда Звёздной палаты они делегируют Суду Королевской скамьи; информация о Суде лорда-адмирала и Ассизах в русском переводе отсутствует; неправильно переводится рассказ Кемдена о шерифе, разъездных судах, юстициариях и т.д. Несмотря на то, что перевод создавался европейцем по происхождению и человеком, долгое время жившим в Европе, суть судебной системы Англии не была понята ими верно из-за сильного отличия её от других судебных систем, особенно русской. Зато тема канонического права и церковных судов оказалась нашим переводчикам намного ближе: в её переводе мы находим меньше пропусков и больше верных интерпретаций.

Рассмотрим более подробно пример того, как Богдан Лыков и Иван Дорн интерпретируют одно из самых важных в английской истории понятий – парламента. Его употребление в Космографии считается самым ранним в русских переводах [9, с. 196]. В русском переводе «Космографии Меркатора» ясно выявилась разница в восприятии сути парламента английским антиквариером Кемденом и переводчиками Посольского приказа.

На протяжении своей длительной истории английский парламент претерпел значительную эволюцию и по сути своих функций и в восприятии последних современниками. Он возник из королевского совета и долгое время был высшим апелляционным судом [34, р. 17], а позднее играл роль представительного органа [35]. Первое упоминание парламента в атласе Меркатора–Хондия связано не с Англией, а с Ирландией, и приходится на описание столицы Ирландии Дублина, заимствованное Петром Монтаном из труда Ричарда Станихерста «Великие деяния в Ирландии»: «Здесь обычно собираются суд и съезды, которые народ называет парламентами»<sup>38</sup> [ср. 44, р. 21]. В «Космографии Меркатора» смысл передан верно, даже с некоторым пояснением: «В первоначальном в столном граде Дублинии бывает съезд, повся годы всякие люди тое земли съезжаются и советуют о всяких земских делех»<sup>39</sup>. В следующий раз Пётр Монтан говорит о парламенте в разделе о Шотландии: «В остальных книгах законов на языке скотов записыва-

<sup>38</sup> Atlas. 1613. P. 47-48: «Hic judicia et Comitua quae vulgo Parlamenta dicuntur, celebrari solent».

<sup>39</sup> Ед. 84. Л. 38 об.

ются решения собраний, которые называются парламентами»<sup>40</sup>. В русском переводе здесь присутствует ошибка: «А другая книга шкоцким языком парламент. Сии речь приговор всеи земле»<sup>41</sup>. По стечению обстоятельств, в этом, казалось бы, неверно переведённом предложении проявились знания Дорна и Лыкова, почерпнутые где-то ранее, либо перенесённые сюда из первой главы об Англии: решения парламента принимаются от имени «всей земли», то есть всего государства, а сам парламент воплощает «политическое тело нации» [10, с. 252].

Однако обе эти цитаты в атлас были отобраны не из «Британии». Нас же больше интересует восприятие парламента Уильямом Кемденом. Как антикварий он несколько антиквизирует это понятие, помещая основные сведения о нём в раздел об английских судах: «Суды Англии или суды права, которые мы называем также куриями, делятся на три группы. Одни же – церковные, другие – светские и один смешанный, который называется Парламент, и состоит из трёх сословий Англии и представляет тело всей Англии. Он назначается государем в качестве арбитра и имеет высшую и священную власть в законах, которые следует вносить, утверждать, толковать во всем, что обращено на благо государства»<sup>42</sup>.

Подобное восприятие было характерно для второй половины XVI в., когда парламент уже обладает широкими законодательными и судебными полномочиями, а также является представительским органом власти. Таким образом, даже вошедший в атлас сокращённый текст «Британии» даёт представление о большинстве функций парламента, накопленных за многие века. Для антиквара, безусловно, «три сословия», которые и составляют «тело всей Англии» – это король, лорды и общины. Информация о Палате общин в атласе встречается отдельно: «Граждане или бюргеры, которые в любом своём городе занимают государственные должности и имеют место в палате общин Англии»<sup>43</sup>. Также Кемден упоминает парламент в связи с церковными судами: «Главными церковными судами являются синод, который называется конвокацией духовенства, и всегда устраивается вместе с Парламентом, и Синоды Провинциальные в обеих провинциях»<sup>44</sup>.

Иван Дорн и Богдан Лыков, помимо приведённой нами выше цитаты «приговор всеи земли», в остальных случаях переводят «парламент» как «соим», больше, чем с русской думой, сближая английский парламент с польским сеймом, также представительским органом власти [9, с. 196]: «Мещане, сии речь посадские люди, во время съезду на соим лучшие выборные люди вместе с сенаторы,

<sup>40</sup> Atlas. 1613. P. 58: "Reliquis legum libris Scotica lingua Comitiorum (quae Parlamenta dicuntur) Acta inscribuntur".

<sup>41</sup> Ед. 84. Л. 65.

<sup>42</sup> Atlas. 1613. P. 64: «Angliae tribunalia sive iuris fora, quas etiam curias dicimus, in triplici sunt differentia. Alia enim sunt Ecclesiastica, alia temporalia, & unum mixtum, quod Parliamentum vocat, & tribus Angliae Ordinibus constat & totius Angliae corpus representat. Hoc a Principe pro arbitrio indicitur summamque & sanctam auctoritatem habet in legibus ferendis, confirmandis, interpretandis, & in omnibus quae ad Reipublicae salutem spectant».

<sup>43</sup> Ibid.: «Cives sive Burgesses qui in sua quilibet urbe publicis funguntur Muneribus & in Parlamentarijs Angliae Comitijis locum habent».

<sup>44</sup> Ibid.: «Ecclesiastica fora praecipua sunt Synodus, que Convocatio Cleri dicitur, semperque simul cum Parlamento habetur: & Synodi Provinciales in utraque Provincia».

сии речь з бояры и з думными людьми места свои имеют и о всяких делех земских и государственных советуют вместе заедино»<sup>45</sup>. Использование полонизма «соим» является иллюстрацией того, что книжники зачастую предпочитали вводить часть латинизмов социальной лексики в их польской огласовке или в том значении, какое эти слова имели в польском языке [9, с. 207]. В целом, появление большого числа полонизмов в переводе общественной терминологии Космографии, «при отсутствии их в лексической системе в Космографии в целом», объясняется тем, что, работая в Посольском приказе, Иван Дорн и Богдан Лыков «были хорошо знакомы с государственным строем и административной системой соседней Польши» [9, с. 233]. А именно образец «на польское дело» стал определяющим для русской культуры XVII в. [30]. С учётом последних данных о судьбе Богдана Лыкова можно предположить и наличие личностного фактора в выборе полонизмов – Лыков провёл 16 лет в Польше, где выучил польский язык и свободно им пользовался при составлении перевода.

Однако русская интерпретация некоторых функций парламента в Космографии далеко не всегда соответствует латинскому оригиналу. Например, совершенно неверно понято основополагающее утверждение Кемдена о трёх членах, на которых базируется парламента: «Те духовные власти над всеми аглинскими судьями оберегатели праведнаго суда разделяются на три чина, то есть одне костелные служащие, другие молебные, а не служащие, третие во время соиму с князи уделными и з графы, и з думными людьми вместе сидят. И о всяких государственных и земских делах советуют обще и приговаривают по своему разсудению. В тех трех чинех духовных власти вся аглинская земля содержится, от вышняго чина всего аглинского государтва всякие государственные и земские дела разсуждают правду к чести и к славе, и к прибытку королевскому величества и всего государтва»<sup>46</sup>. Все три составляющих парламента переводчики делают «духовными», то есть церковными властями, хотя «третие во время соиму с князи уделными и з графы, и з думными людьми вместе сидят». Но слово «парламента» здесь отсутствует, как и отсутствует исчерпывающее понимание сути английского парламента, в частности, одного из его самых важных и более древних назначений, судебных функций – как Верховного суда, который имеет в виду Уильям Кемден. Для англичанина этот суд стоит даже над королевским. В русском переводе данный момент остается неосвещённым.

Далее, из-за неточного понимания синтаксиса латинского текста цитата о конвокации в переводе на русский также изменяет первоначальный смысл: «Духовных людеи соим, их языком имянуется парламента, сии речь совет. На тот соим съезжаются провинцыалы, сии речь дозорщики всяких духовных дел»<sup>47</sup>. И вновь мы видим «духовных людеи», чьё собрание называется парламента. Нужно отметить, что прямая связь между конвокацией и парламентом в действитель-

<sup>45</sup> Ед. 84. Л. 74 об.

<sup>46</sup> Ед.84. Л. 75-75 об.

<sup>47</sup> Ед.84. Л. 76.

ности существовала: со второй половины XIII в. духовенство входило в состав парламента, но к середине XIV в. его участие в заседаниях «было ограничено прелатами, заседавшими в палате лордов, а прокторы позднее вошли в состав конвокации, принявшей, таким образом, отчасти функции органа сословного представительства» [27, с. 38]. Но в XVI в. эти две институции уже автономны и объединять их таким образом, как это сделано в переводе, было ошибкой.

Таким образом, в сознании читателя «Космографии Меркатора» английский парламент прочно ассоциировался с совещательным органом власти при государе, но власти именно церковной. В английскую систему управления парламент включается только после 1530-х гг. и стал обладать особым политическим авторитетом по второй половине XVI в. [48, pp. 233–237]. Для русских остаётся понятной только совещательная функция парламента при государе, но его более древнее назначение теряется. Поэтому мы считаем, что термин «парламент» в «Космографии Меркатора» понят не до конца.

Подводя итоги, мы можем констатировать, что по прочтении глав о Британских островах в памяти русской публики совершенно точно сохранялось имя самого Уильяма Кемдена и упоминание его трактата («Камденус мудрец» и «камденовы книги»). Также читатели знакомились с рядом основополагающих для его «Британии» идей: поиском следов кельтского и римского прошлого и остатков материальной культуры, желанием проникнуть в историю английского языка и выяснить происхождение топонимов, попыткой проследить генеалогию знатных британских родов<sup>48</sup>.

Однако картина Британских островов, созданная Петром Монтаном для атласа Меркатора–Хондия на основе «Британии» Кемдена, в русском переводе оказалась значительно искажена. Книжники оказались в весьма затруднительном положении: не имея возможности посетить Британские острова и не зная английских реалий, они были вынуждены интерпретировать факты и термины, опираясь только на собственную компетентность. Достоверности их работе не добавило и не очень хорошее знание латыни, особенно её сложных синтаксических конструкций. В рассмотренном нами примере с английским парламентом благодаря информации, почерпнутой из «Британии» Кемдена, Дорн и Лыков, безусловно, сообщали своим читателям что-то новое и интересное об этом самом важном институте в Англии, но не во всей полноте передали особенности его полномочий и функций.

Тем не менее, сознавая значимость для человека XVII столетия информации из Атласа Меркатора–Хондия, не приходится удивляться той востребованности, которую перевод получил у русских читателей. Согласно статистике, Атлас Герарда Меркатора входил в третью по популярности группу среди произведений светского содержания [24, с. 69] – после античных авторов и сочинений по истории. Патриарх Никон, находясь уже в далёком Ферапонтовом монастыре, в пись-

<sup>48</sup> Эта часть сопоставления латинского и русского текстов осталась за рамками данной статьи, мы имеем возможность привести здесь лишь этот краткий вывод.

ме к царской семье от первых чисел мая 1674 г. будет просить: «Да ты же, великий государь, прислал с Козмою Лопухиным книгам роспись, которые в келье моей в Воскресенскомъ <монастыре> после меня остались. И в той, государь, росписи многих книг нетъ, которые мне надобны были <...> книга Космография, писана скорописью же на русском языке, в дествъ» [цит. по 25, с. 505]. Вне всякого сомнения, речь идёт о «Книге глаголемая Космография, сиречь всего света описание», переведённой сотрудниками Посольского приказа Богданом Лыковым и Иваном Дорном.

### Список литературы:

1. Барандеев А.В. Русские "Космографии": эволюция жанра // Древняя Русь и Запад. Научная конференция. Книга резюме. М.: Наследие, 1996. С. 144–147.
2. Белокуров С.А. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М.: Типография Г. Лиснера и А. Гешеля, 1898. 886 с.
3. Болдырева Н.А. «Британия» Уильяма Кемдена в Атласе Меркатора–Хондия (1613) // Средние века. 2018. №79 (2). С. 107–130.
4. Болдырева Н.А. Атлас царского духовника. О чём может рассказать уникальный экспонат Исторического музея // Родина. 2016. № 2. С. 100–101.
5. Бондаренко И.Е. Здания Посольского приказа // Сборник статей в честь графини П.С. Уваровой. М.: Товарищество Скоропечатни А. А. Левенсон, 1916. С. 98–107.
6. Вести-Куранты. 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг.: Иностранные оригиналы к русским текстам. Ч. 2. М.: Языки славянских культур, 2008. 701 с.
7. Глушкина С.М. Космография 1637 года как русская переработка текста «Атласа» Меркатора // Географический сборник. М.; Л.: издательство АН СССР, 1954. Т. 3. С. 79–99.
8. Глушкина С.М. Космография Богдана Лыкова 1637 года: История текста и наблюдения над языком: диссертация... кандидата филологических наук. Л., 1949. 493 с.
9. Глушкина С.М. Общественная терминология в Космографии: 1637 г. // Учен. зап. Псковск. пед. ин-та. 1954. Т. 2. С. 186–243.
10. Дмитриева О.В. Теория парламентского представительства в Англии XVI–начала XVII века // Средние века. 2016. № 77 (3–4). С. 251–264.
11. Долгова С.Р. Короткие рассказы о Москве. М.: Издательство Объединения «Мосгорархив», 1997. 157 с.
12. Долгова С.Р., Иванова Е.В. «Италиане вправде во многих великих похвальных статиях искусны». Описание Италии в «Космографии» XVII в. Герарда Меркатора // Исторический архив. 2011. № 6. С. 164–178.
13. Долгова С.Р., Лаптева Т.А. Россия и Британия. XVI–XIX века. Отв. ред. Т.И. Скалкина. М.: Древлехранилище, 2007. 144 с.
14. Дубровский И.В. Сообщение о Московском государстве в «Атласе» Меркатора // Русский сборник. Исследования по истории России. Т. XXIV. Московия в свидетельствах иноземцев. М.: Модест Колеров, 2017. С. 388–473.
15. Киселёва М.С. Интеллектуальный выбор России второй половины XVII–начала XVIII века: от древнерусской книжности к европейской учёности. М.: Прогресс-Традиция, 2011. 472 с.
16. Космография 1670 г.: книга глаголемая Космография, сиречь Описание всего света земель и городов великих. СПб.: Типография В.С. Балашева, 1881. 622 с.
17. Кошелева О.Е. Русский перевод 1637 года главы о Московии в «Атласе» Герарда Меркатора // Русский сборник. Исследования по истории России. Т. XXIV. Московия в свидетельствах иноземцев. М.: Модест Колеров, 2017. С. 473–516.
18. Кудрявцев И.М. «Издательская» деятельность Посольского приказа (К истории русской рукописной книги во второй половине XVII века) // Книга. Исследования и материалы. М.: Издательство Всесоюзной книжной палаты, 1963. Вып. VIII. С. 179–244.
19. Куненков Б. А. Посольский приказ в 1613–1645 гг.: структура, служащие, делопроизводство: диссертация ... кандидата исторических наук : 07.00.02. Брянск, 2007. 586 с.
20. Лисейцев Д.В. Посольский приказ в эпоху Смуты. М.: Институт российской истории

- РАН, 2003. 487 с.
21. Николенкова Н.Н. Механизм транслитерации топонимов в переводческой практике XVII века // *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV)*. 17. 2014. С. 84–91.
  22. Парламарчук А.А., Федоров С.Е., Сергеева Л.П. Парадоксы и технологии антикварного дискурса в яковитской Англии // *Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего Нового времени*. Вып. 10. СПб, 2013. С. 47–74.
  23. Попов А.Н. Обзор хронографов русской редакции. Выпуск II. М.: Типография А.И. Мамонтова и К, 1869. 293 с.
  24. Сапунов Б.В. Социальная база московского барокко (По описям библиотек и владельческим припискам на книгах XVII в. // *Книга и её распространение в России в XVI–XVIII вв. Сборник научных трудов*. Л.: БАН, 1985. С. 59–78.
  25. Севастьянова С.К. Эпистолярное наследие патриарха Никона. Переписка с современниками. М.: Индрик, 2007. 776 с.
  26. Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1903. 460 с.
  27. Таубер В.А. Конвокация Кентерберийской провинции в годы «елизаветинского религиозного урегулирования» // *Средние века*. №75 (1–2). 2014. С. 36–57.
  28. Федоров С.Е. «Британская» история Уильяма Кемдена // *Электронный научно-образовательный журнал «История»*. 2016. Т. 7. №. 2 (46). [Электронный ресурс]. URL: <https://history.jes.su/s207987840001396-4-1> (дата обращения: 05.11.2018).
  29. «Царство Хинское велми славное, сильное и вельможное...» / Публикатор А.Ю. Кононова // *Исторический архив*. 2006. №4. С. 165–172.
  30. Черная Л.А. Образец «на польское дело» в русской культуре XVII века // *Текст славянской культуры: К юбилею Людмилы Александровны Софроновой*. М.: Институт славяноведения РАН, 2011. С. 344–355.
  31. Шамин С.И. Куранты XVII столетия. Европейская пресса и возникновение русской периодической печати. М.; СПб: Альянс-Архео, 2011. 352 с.
  32. Atlas sive cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura Duisburg, 1595. Gerardus Mercator. Oakland, CA: Octavo, 2000.
  33. Camden W. Britannia. L.: Printed by Mary Matthews, 1722. 696 p.
  34. Elton G.R. The Parliament of England, 1559–1581. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. 411 p.
  35. Elton G.R. Parliament in the Sixteenth Century: Functions and Fortunes // *The Historical Journal*. 1979. Vol. 22. № 2. Pp. 255–278.
  36. Ferguson A.B. Clio Unbound: Perceptions of the Social and Cultural Past in Renaissance England. Durham: Duke University Press, 1979. 443 p.
  37. Fussner F.S. Tudor History and the Historians. N-Y: Basic Books, 1970. 320 p.
  38. Helgerson R. The Land Speaks: Cartography, Chorography, and Subversion in Renaissance England // *Representations*. Autumn, 1986. № 16. Pp. 50–85.
  39. Kendrick D. British Antiquity. L., Methuen, 1950. 171 p.
  40. Keuning J. The history of an Atlas. Mercator-Hondius // *Imago Mundi*. 1947. Vol. 4. Pp. 37–62.
  41. Levy F.J. The Making of Camden's Britannia // *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*. 1964. № 26. Pp. 70–97.
  42. Levy F.L. Tudor Historical Thought. San Marino: Huntington Library, 1967. 330 p.
  43. Parry G.J. The Trophies of Time: English Antiquarians of the Seventeenth Century. Oxford – N-Y: Oxford University Press, 2007. 382 p.
  44. Richardi Stanihursti Dubliensis. De rebus in Hibernia Gestis. Libri quattuor. Antverpiae. Apus Christophorum Plantinum. 1584. 264 p.
  45. Richardson R.C. William Camden and the Rediscovery of England // *Transactions. Leicestershire Archaeological and Historical Society*. Leicester. 2004. № 78. Pp. 108–123.
  46. Rockett W. The Structural Plan of Camden's Britannia // *The Sixteenth Century Journal*. Vol. 26. №4. Winter, 1995. Pp. 829–841.
  47. Rohl D.J. The chorographic tradition and seventeenth- and eighteenth-century Scottish antiquaries // *Journal of Art Historiography*. December 2011. № 5. Pp. 1–18.
  48. The Tudor constitution: documents and commentary. Ed. G.R.Elton. Cambridge: Cambridge University Press, 1960. 511 p.
  49. Trevor-Roper H. Queen Elizabeth's first historian. William Camden and the beginnings of English «civil history». L.: Jonathan Cape Ltd, 1971. 38 p.

### Об авторе:

**Наталья Андреевна Болдырева** – научный сотрудник Музеев Московского Кремля, аспирант-исследователь кафедры Средних веков, исторический факультет МГУ им. Ломоносова. 103132, Москва, Кремль. E-mail: boldy33@yandex.ru.

# LOST IN TRANSLATION: THE BRITISH SECTION IN «MERCATOR'S COSMOGRAPHY» AND TRANSLATORS OF THE AMBASSADORIAL OFFICE

Natalia A. Boldyreva  
DOI 10.24833/2071-8160-2018-6-63-35-61

Moscow Kremlin Museums

**Abstract:** The article presents an analysis of certain peculiarities of the Russian translation of chapters about the British Isles from the Mercator-Hondius Atlas (published in 1613). These sections were based on the historical and topographical treatise «Britannia» written by the English antiquarian William Camden (1551–1623). The translation was accomplished in Moscow, in the Ambassadorial Office, by Bogdan Lykov and Ivan Dorn, in 1637, and became known as «Mercator's Cosmography».

The comparison of the Latin text and the Russian translation reveals numerous distinctions between them, which shows difficulties the translators faced with. The variety of their problems turned to be rather broad. Also the insufficient knowledge of the Latin language, particularly of its complicated syntactic constructions, compounded their work.

Lykov and Dorn had to rethink many things to bring new terms and onyms into another national context that differed from one in what they were created. Proper names, topographic objects, historical facts, terms, the structure of society, government institutions caused perplexities. As an example of this uneasy work, the evolution of the interpretation of the proper name – the name of the text's author William Camden – is examined here. A detailed analysis reveals the mechanisms of adaptation of the new onym and its incorporation to the Russian language.

The situation with the interpretation of extracts about social hierarchy, political, administrative and juridical institutes of England looks more complicated. One of such examples is the problem of the interpretation of the most important term for the English history – term «parliament». The difference of the perception of the parliament's functions by the English antiquarian Camden and by the Ambassadorial Office translators is clearly revealed. Lykov and Dorn found themselves in a difficult position: they had to construe this term relying on their own knowledge about English realias which in fact were very limited.

**Key words:** the Ambassadorial Office, translation, cosmography, interpretation, Mercator's Atlas, William Camden, Britannia, anthroponym, parliament.

## References

1. Barandeev A.V. Russkie «Kosmografii»: ehvol'yuciya zhanra [Russian «Cosmography»: the evolution of the genre]. *Drevnyaya Rus' i Zapad. Nauchnaya konferenciya. Kniga rezyume*. Moscow: Naslediev Publ., 1996. Pp. 144–147. (In Russian)
2. Belokurov S.A. *O biblioteke moskovskih gosudarej v XVI stoletii* [On the library of Moscow sovereigns in the 16<sup>th</sup> century]. Moscow: Tipografiya G. Lissnera i A. Geshelya, 1898. 886 p. (In Russian)
3. Boldyreva N.A. «Britaniya» Uil'yama



- Kemdena v Atlase Merkatora–Hondiya (1613) [“Britain” by William Camden in the Mercator – Chondia Atlas (1613)]. *Srednie veka*. 2018, no. 79 (2), pp. 107–130. (In Russian)
4. Boldyreva N.A. Atlas carskogo duhovnika. O chem mozhet rasskazat' unikal'nyj ehksponat Istoricheskogo muzeya [Atlas of the royal confessor. What can tell a unique exhibit of the Historical Museum]. *Rodina*. 2016, no. 2, pp. 100–101. (In Russian)
  5. Bondarenko I.E. Zdaniya Posol'skogo prikaza [Buildings of Ambassadorial order] *Sbornik statej v chest' grafini P.S. Uvarovoj*. Moscow: Tovarishestvo Skoropechatni A.A. Levenson, 1916. Pp. 98–107. (In Russian)
  6. *Vesti-Kuranty. 1656 g., 1660–1662 gg., 1664–1670 gg.: Inostrannye originaly k russkim tekstam. CH. 2.* [Vesti-Kuranty. 1656, 1660–1662, 1664–1670: Foreign Originals to Russian Texts. Part 2.]. Moscow: Yazyki slavyanskih kul'tur, 2008. 701 p. (In Russian)
  7. Gluskina S.M. Kosmografiya 1637 goda kak russkaya pererabotka teksta «Atlasa» Merkatora [Cosmography of 1637 as the Russian reworking of the text of the Atlas of the Mercator]. *Geograficheskij sbornik*. Moscow; L.: USSR Academy of Science Publ., 1954. Vol. 3. Pp. 79–99. (In Russian)
  8. Gluskina S.M. *Kosmografiya Bogdana Lykova 1637 goda: Istorija teksta i nablyudeniya nad yazykom* [Cosmography of Bogdan Lykov 1637: The history of the text and observations of the language]. PhD dissertation in philological sciences. Leningrad, 1949. 493 p. (In Russian)
  9. Gluskina S.M. Obshchestvennaya terminologiya v Kosmografii: 1637 g. [Social terminology in Cosmography: 1637]. *Uchenie zapisky pskovskogo pedagogicheskogo instituta*. 1954, vol. 2, pp. 186–243. (In Russian)
  10. Dmitrieva O.V. Teoriya parlamentskogo predstavitel'stva v Anglii XVI–nachala XVII veka [Theory of parliamentary representation in England of the 16<sup>th</sup> – beginning of the 17<sup>th</sup> century]. *Srednie veka*. 2016, №77 (3–4). Pp. 251–264. (In Russian)
  11. Dolgova S.R. Korotkie rasskazy o Moskve [Short stories about Moscow]. Moscow: «Mosgorarhiv» Publ., 1997. 157 p. (In Russian)
  12. Dolgova S.R., Ivanova E.V. «Italiane vpravde vo mnogih velikih pohval'nyh statiyah iskusny». Opisanie Italii v «Kosmografii» XVII v. Gerarda Merkatora [«Italians really are adept in many great commendable articles». Description of Italy in the «Cosmography» of the 17<sup>th</sup> century. Gerard Mercator]. *Istoricheskij arhiv*. 2011, no. 6, pp. 164–178. (In Russian)
  13. Dolgova S.R., Lapteva T.A. *Rossiya i Britaniya. XVI–XIX veka*. [Russia and Britain. 16<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> century]. Moscow: Drevlekhranilishche Publ., 2007. 144 p. (In Russian)
  14. Dubrovskij I.V. *Soobshchenie o Moskovskom gosudarstve v «Atlase» Merkatora* [Report on the Moscow State in the Atlas of the Mercator] in *Russkij sbornik. Issledovaniya po istorii Rossii*. T. XXIV. Moskoviya v svidetel'stvah inozemcev [Russian collection. Studies on the history of Russia. Vol. 24. Muscovy in the testimony of foreigners]. Moscow: Modest Kolerov, 2017. Pp. 388–473. (In Russian)
  15. Kiseleva M.S. *Intellektual'nyj vybor Rossii vtoroj poloviny XVII–nachala XVIII veka: ot drevnerusskoj knizhnosti k evropejskoj uchenosti* [The intellectual choice of Russia in the second half of the 17<sup>th</sup> – beginning of the 18<sup>th</sup> century: from the Old Russian literacy to European scholarship]. Moscow: Progress-Tradiciya, 2011. 472 p. (In Russian)
  16. *Kosmografiya 1670 g.: kniga glagolemaya Kosmografiya, sirech' Opisanie vsego sveta zemel' i gorodov velikih* [Cosmography of 1670: the book is a verb Cosmography, that is, Description of the whole world of the lands and cities of the great]. Sant-Petersburg: V.S. Balasheva Printing house, 1881. 622 p. (In Russian)
  17. Kosheleva O.E. *Russkij perevod 1637 goda glavy o Moskovii v «Atlase» Gerarda Merkatora* [The Russian translation of the 1637 chapter on Muscovy in Gerard Mercator's Atlas] in *Russkij sbornik. Issledovaniya po istorii Rossii*. T. XXIV. Moskoviya v svidetel'stvah inozemcev

- [Russian collection. Studies on the history of Russia. Vol. 24. Muscovy in the testimony of foreigners]. Moscow: Modest Kolerov Publ., 2017. Pp. 473–516. (In Russian)
18. Kudryavcev I.M. «Izdatel'skaya» *deyatel'nost' Posol'skogo prikaza (K istorii russkoj rukopisnoj knigi vo vtoroj polovine XVII veka)* ["Publishing" activities of the Ambassadorial Order (On the history of the Russian manuscript book in the second half of the XVII century)]. Kniga. Issledovaniya i materialy [Book. Research and materials]. Moscow: Publishing House of the All-Union Book Chamber, 1963. Issue 8. Pp. 179–244. (In Russian)
  19. Kunenkov B.A. *Posol'skij prikaz v 1613–1645 gg.: struktura, sluzhashchie, deloproizvodstvo* [Ambassadorial order in 1613–1645: structure, employees, paperwork]. PhD dissertation in historical sciences. Bryansk, 2007. 586 p.
  20. Lisejcev D.V. *Posol'skij prikaz v ehposu Smuty* [Ambassadorial order in the era of the Troubles]. Moscow: Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences Publ., 2003. 487 p. (In Russian)
  21. Nikolenkova N.N. Mekhanizm transliteracii toponimov v perevodcheskoj praktike XVII veka [The transliteration mechanism of toponyms in the translation practice of the XVII century]. *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV)*. 17. 2014. S. 84–91. (In Russian)
  22. Parlarmarchuk A.A., Fedorov S.E., Sergeeva L.P. Paradoksy i tehnologii antikvarnogo diskursa v yakovitskoj Anglii [Paradoxes and technologies of antique discourse in Jacobian England]. *Problemy social'noj istorii i kul'tury Srednih vekov i rannego Novogo vremeni* [Problems of social history and culture of the Middle Ages and early New Age]. Issue 10. Saint-Petersburg, 2013. Pp. 47–74. (In Russian)
  23. Popov A.N. *Obzor hronografov russkoj redakcii* [Review of Russian edition chronographs]. Issue 2. Moscow: A.I. Mamontova i Ko Publ. house, 1869. 293 p. (In Russian)
  24. Sapunov B.V. *Social'naya baza moskovskogo barokko (Po opisyam bibliotek i vladel'cheskim pripiskam na knigah XVII v.* [Social base of Moscow baroque (According to the inventories of libraries and owner's additions on books of the 17<sup>th</sup> century.]. *Kniga i ee rasprostranenie v Rossii v XVI–XVIII vv. Sbornik nauchnyh trudov*. [The book and its distribution in Russia in the 16<sup>th</sup> – 18<sup>th</sup> centuries. Collection of scientific papers]. Leningrad: BAN, 1985. Pp. 59–78. (In Russian)
  25. Sevast'yanova S.K. *Epistolyarnoe nasledie patriarha Nikona. Perepiska s sovremennikami* [Epistolary heritage of Patriarch Nikon. Correspondence with contemporaries]. Moscow: Indrik, 2007. 776 p. (In Russian)
  26. Sobolevskij A.I. *Perevodnaya literatura Moskovskoj Rusi* [Translation literature of Moscow Rus]. Saint-Petersburg: Printing house of the Imperial Academy of Sciences, 1903. 460 p. (In Russian)
  27. Tauber V.A. *Konvokaciya Kenterberijskoj provincii v gody «elizavetinskogo religioznogo uregulirovaniya»* [The convoy of the Canterbury province during the "Elizabethan religious settlement"]. *Srednie veka*. 2014, no. 75 (1–2), pp. 36–57. (In Russian)
  28. Fedorov S.E. «Britanskaya» istoriya Uil'yama Kemdena ["British" story of William Kemden]. *Ehlektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal «Istoriya»*. 2016, vol. 7, issue 2 (46). URL: <https://history.jes.su/s207987840001396-4-1> (accessed 05.11.2018). (In Russian)
  29. «Carstvo Hinskoe velmi slavnoe, silnoe i vel'mozhnoe...» ["The kingdom of Hinskoe velmi is glorious, powerful and noble] *Istoricheskij arhiv*. 2006, no. 4, pp. 165–172. (In Russian).
  30. Chernaya L.A. *Obrazec «na pol'skoe delo» v russkoj kul'ture XVII veka* [Sample "on the Polish cause" in the Russian culture of the XVII century]. *Tekst slavyanskoj kul'tury: K yubileyu Lyudmily Aleksandrovny Sofronovoj* [Text of Slavic culture: For the anniversary of Lyudmila Sofronova]. Moscow: Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences, 2011. Pp. 344–355. (In Russian)
  31. Shamin S.I. *Kuranty XVII stoletiya. Evropejskaya pressa i vozniknovenie russkoj periodicheskoi pechati* [Chimes of the 17<sup>th</sup> century. European press and the emer-

- gence of the Russian periodical press]. Moscow: Al'yans-Arheo Publ. house, 2011. 352 p.
32. *Atlas sive cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura Duisburg*, 1595. Gerardus Mercator. Oakland, CA: Octavo, 2000.
  33. Camden W. *Britannia*. L.: Printed by Mary Matthews, 1722. 696 p.
  34. Elton G.R. *The Parliament of England, 1559–1581*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. 411 p.
  35. Elton G.R. Parliament in the Sixteenth Century: Functions and Fortunes. *The Historical Journal*. 1979, vol. 22, no. 2, pp. 255–278.
  36. Ferguson A.B. *Clio Unbound: Perceptions of the Social and Cultural Past in Renaissance England*. Durham: Duke University Press, 1979. 443 p.
  37. Fussner F.S. *Tudor History and the Historians*. N-Y: Basic Books, 1970. 320 p.
  38. Helgerson R. The Land Speaks: Cartography, Chorography, and Subversion in Renaissance England. *Representations*. 1986, no. 16, pp. 50–85.
  39. Kendrick D. *British Antiquity*. L., Methuen, 1950. 171 p.
  40. Keuning J. The history of an Atlas. Mercator-Hondius. *Imago Mundi*. 1947, vol. 4, Pp. 37–62.
  41. Levy F.J. The Making of Camden's Britannia. *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*. 1964, no. 26, pp. 70–97.
  42. Levy F.L. *Tudor Historical Thought*. San Marino: Huntington Library, 1967. 330 p.
  43. Parry G.J. *The Trophies of Time: English Antiquarians of the Seventeenth Century*. Oxford – N.-Y.: Oxford University Press, 2007. 382 p.
  44. Richardi Stanihursti Dubliensis. *De rebus in Hibernia Gestis. Libri quattuor. Antverpiae*. Apus Christophorum Plantinum. 1584. 264 p. (In Latin)
  45. Richardson R.C. William Camden and the Re-discovery of England. *Transactions. Leicestershire Archaeological and Historical Society. Leicester*. 2004, no. 78, pp. 108–123.
  46. Rockett W. The Structural Plan of Camden's Britannia. *The Sixteenth Century Journal*. 1995, vol. 26, no. 4, pp. 829–841.
  47. Rohl D.J. The chorographic tradition and seventeenth- and eighteenth-century Scottish antiquaries. *Journal of Art Historiography*. December 2011, no. 5, pp. 1–18.
  48. *The Tudor constitution: documents and commentary*. Ed. G.R.Elton. Cambridge: Cambridge University Press, 1960. 511 p.
  49. Trevor-Roper H. *Queen Elizabeth's first historian. William Camden and the beginnings of English «civil history»*. L.: Jonathan Cape Ltd, 1971. 38 p.

#### **About the author:**

**Natalia A. Boldyreva** – researcher of the Moscow Kremlin Museums, PhD student of the Medieval History Department, Historical Faculty, Lomonosov Moscow state University. 103132, Moscow, Kremlin. E-mail: boldy33@yandex.ru.